

# Paul Celan: Dein Hinübersein / Twój byt po tamtej stronie (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: Twój byt po tamtej stronie

TWÓJ  
BYT PO TAMTEJ STRONIE, tej nocy.  
Sprowadzałem cię słowami i oto jesteś,  
wszystko jest prawdą i czekaniem  
na prawdę.

Pnącza fasoli wiją się w górę przed  
naszym oknem: pomyśl,  
kto obok nas wyrasta i  
i obserwuje je.

Bóg, jak czytaliśmy, jest  
jednym i drugim, jest rozszczepiony:  
w śmierci  
wszystkiego, co skoszone,  
zrasta się.

Tam  
prowadzi nas wzrok,  
z tą  
połową  
jesteśmy w kontakcie.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Paul Celan: Twoje bycie po drugiej stronie

TWOJE  
BYCIE PO DRUGIEJ STRONIE, dzisiejszej nocy.  
Wydobyłem cię słowami, jesteś tutaj,  
wszystko jest prawdziwe, także czekanie  
na prawdę.

Po naszym oknie pnie się

fasola: pomyśl,  
kto obok nas rośnie i jej  
się przygląda.

Bóg, jak czytaliśmy, jest  
na dwie części rozdarty:  
w śmierci  
wszystkiego, co ścięte,  
zrasta się.

Tam  
wiedzie nas spojrzenie,  
z tą  
połową  
mamy do czynienia.

*(tł. Ryszard Krynicki)*

\*

## **Paul Celan: Twoje dalekie istnienie**

TWOJE  
DALEKIE ISTNIENIE dziś w nocy.  
Słowami odniosłem cię, jesteś tu,  
wszystko jest prawdziwe i czekaniem  
na prawdę.

Grzechocze fasola przed  
naszym oknem: pomyśl,  
kto obok nas wzrasta i  
i jej się przygląda.

Bóg, jak czytaliśmy, jest  
częścią i kimś drugim, jest rozproszonym:  
w śmierci  
wszystkich skoszonych  
rosnie sam sobie.

Tam  
prowadzi nas wzrok,  
z tą

połową  
mamy do czynienia.

(tł. Andrzej Lam)

\*

## **Paul Celan: Dein Hinübersein**

DEIN  
HINÜBERSEIN heute Nacht.  
Mit Worten holt ich dich wieder, da bist du,  
alles ist wahr und ein Warten  
auf Wahres.

Es klettert die Bohne vor  
unserm Fenster: denk  
wer neben uns aufwächst  
und ihr zusieht.

Gott, das lasen wir, ist  
ein Teil und ein zweiter, zertreuter:  
im Tod  
all der Gemähten  
wächst er sich zu.

Dorthin  
führt uns der Blick,  
mit dieser  
Hälfte  
haben wir Umgang.

*Paryż, 20.6.1960, z: "Die Niemandrose", S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, 1963*

*Wiersz nosił najpierw tytuł "Szechina" (hebr., "zamieszkanie", "przebywanie"), w judaizmie atrybut Boga, tożsamy z boską, niecielesną obecnością; w tym sensie pojęcie "szechina" odnosiło się do obecności Boga wśród ludu. Gershom Scholem w pracy "Zur Kabbala und Ihrer Symbolik", która była lekturą Celana w tym czasie, pisał: Ta idea ambiwalencji Szechiny, jej zmieniających się "faz", jest już połączona z inną koncepcją jej wygnania (Galuth). Idea wygnania Szechiny jest talmudyczna: "Na każdym wygnaniu, do którego trafiał lud Izraela, Szechina była z nimi". Ale to nie oznaczało nic więcej, jak tylko to, że Boża obecność była wszędzie, nawet w Izraelu na wygnaniu. W Kabale ta idea mówi: Coś z samego Boga zostaje wygnane przez samego Boga. (tł. ebs)*